

Natalia Terrón Vinagre / Jenny Brumme

**Emergencia de nuevos géneros
textuales y terminología en
la historia de los lenguajes de
especialidad**



PETER LANG

Lausanne - Berlin - Bruxelles - Chennai - New York - Oxford

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.



**Universitat
Pompeu Fabra**
Barcelona

Facultat
de Traducció i Ciències
del Llenguatge

ISSN 0531-7312
ISBN 978-3-631-89760-7
E-BOOK 978-3-631-89761-4
E-PUB 978-3-631-89762-1
DOI 10.3726/b21165

© 2023 Peter Lang Group AG, Lausanne

Verlegt durch:
Peter Lang GmbH, Berlin, Deutschland

info@peterlang.com <http://www.peterlang.com/>

Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

A Gerda Hassler, en su 70.º cumpleaños

Tabla de contenido

| | |
|------------------------------|----|
| Lista de Colaboradores | 11 |
|------------------------------|----|

| | |
|--------------------|----|
| Presentación | 13 |
|--------------------|----|

BLOQUE I. EMERGENCIA DE NUEVOS GÉNEROS TEXTUALES

Gerda Hassler

| | |
|--|----|
| Características textuales de los textos científicos y la fijación de una tradición discursiva en la recepción de los <i>Spectators</i> en Europa Textual characteristics of scientific texts and the fixation of a discursive tradition in the reception of <i>Spectators</i> in Europe | 21 |
|--|----|

Carsten Sinner

| | |
|--|----|
| A bifurcação de géneros textuais em português europeu (XVIII-XXI) The Bifurcation of textual genres in European Portuguese (18th to 21st centuries) | 39 |
|--|----|

Bertha M. Gutiérrez Rodilla

| | |
|---|----|
| Los repertorios lexicográficos de medicina «modernos»: un género renacido y renovado en los siglos XVIII y XIX The “modern” lexicographical repertoires of medicine: a genre reborn and renewed in the 18th and 19th centuries | 61 |
|---|----|

Mónica Vidal Díez

| | |
|--|----|
| La tradición discursiva recogida en las <i>Memòries manuscrites</i> de la Reial Acadèmia de Medicina de Catalunya, 1820–1900 The discourse tradition collected in the <i>Memòries manuscrites</i> of the Reial Academia de Medicina de Catalunya, 1800–1900. | 75 |
|--|----|

Antoni Nomdedeu-Rull y Xavier Torrebadella-Flix

| | |
|--|----|
| Creación y evolución de la crónica deportiva en la prensa de noticias española. Estilo literario y lenguaje técnico Creation and evolution of the sports chronicle in the Spanish news press. Literary style and technical language | 97 |
|--|----|

| | |
|---|-----|
| <i>Encarnación Tabares Plasencia y Carsten Sinner</i> | |
| El testamento vital o instrucciones previas: análisis jurilingüístico y textual de un género en desarrollo | |
| The Living Will or Advanced Directives: a Jurilinguistic and Textual Analysis of a Developing Text Genre | 117 |
| <i>Yvonne Kiegel-Keicher</i> | |
| Recursos específicos de la difusión y popularización de materia especializada en la crisis de la Covid-19 | |
| Mechanisms of diffusion and popularization of COVID-19-specific terminology during the pandemic | 139 |
| <i>Thierry Nallet</i> | |
| El cuento especializado: género, estilo y recursos lingüísticos | |
| The specialised short story: genre, style and linguistic resources | 157 |
| BLOQUE II. TERMINOLOGÍA | |
| <i>María Teresa Cantillo Nieves</i> | |
| Terminología metalúrgica y minera de los siglos XVI y XVII: propuesta de organización semántica | |
| Metallurgical and mining terminology of the 16th and 17th centuries: semantic organization proposal | 179 |
| <i>Maria José Bocorny Finatto, Maria Filomena Gonçalves y Rafaela Radünz Lazzari</i> | |
| Léxico e terminologia em um novo gênero textual do século XVIII: o manual para enfermeiros | |
| Lexicon and terminology in a new textual genre in the 18th century: the nurse's manual | 199 |
| <i>Natalia Campos Martín</i> | |
| Las traducciones científicas de Mariano de Larra y Langelot: <i>Aire</i> (1803), <i>Venenos</i> (1819) y <i>Plantas</i> (1836). | |
| Mariano de Larra y Langelot as translator of scientific texts: "Air" (1803), "Poisons" (1819) and "Plants" (1836). | 233 |

Sandra Iglesia Martín

El diccionario como texto divulgativo en el siglo XIX: el *Diccionario Nacional* de Domínguez y el descubrimiento del vanadio
 The dictionary as an informative text in the 19th century: Domínguez's *Diccionario Nacional* and the discovery of vanadium. 253

Pol Garriga Martínez

Aproximación diacrónica al vocabulario de la salud mental de principios del siglo XX en español y alemán
 Diachronic approach to early 20th century mental health vocabulary in Spanish and German. 271